Orchard Tech
ABN 16 102 266 894
PO Box 755 ROBINVALE VIC 3549
e: hari@orchardtech.com.au m: 0439 32 32 32 o: 03 9332 3232

LANGUAGE-QA FAIL - blocking control failed: B5, G5
BILINGUAL AID - ENGLISH IS THE AUTHORITATIVE VERSION - NOT AUTHORISED FOR TONGAN-ALONE DISPLAY

If you do not understand any part of this sheet, ask for a human interpreter. Orchard Tech will provide one.
Kapau ʻoku ʻikai mahino kiate koe ha konga ʻo e laʻipepa ni, kole ha tokotaha fakatonulea. ʻE ʻomi ʻe Orchard Tech ha tokotaha fakatonulea maʻau. °

Lime spreading on an almond farm

Ngāue fakamovete lime ʻi ha faama almond °

What to expect before you start
Meʻa ke ke ʻamanaki ki ai kimuʻa pea ke kamata °

English and Tongan version 1.4, based on English version 1.2 | Date of review: 18 October 2026 | Date of next review: 18 October 2028
Version fakapalangi mo Fakatonga 1.4, makatuʻunga ʻi he Version fakapalangi 1.2 | ʻAho ʻo e toe vakaiʻi: 18 October 2026 | ʻAho ʻo e toe vakaiʻi hoko: 18 October 2028 °

Each Tongan line is printed under its English. Lines marked ° were written by Orchard Tech. See About this Tongan version at the end.
ʻOku paaki ʻa e laine Fakatonga takitaha ʻi lalo ʻi heʻene lea fakapalangi. Ko e ngaahi laine ʻoku fakaʻilongaʻi ʻaki ʻa e ° naʻe faʻu ʻe Orchard Tech. Vakai ki he konga Fekauʻaki mo e Version Fakatonga ni ʻi he ngataʻanga. °

This sheet describes typical lime spreading work and conditions. Your actual duties depend on the farm and what you are trained and authorised to do. Reading this sheet does not authorise you to operate a tractor, spreader or loading machine, handle lime or repair equipment.

> ʻOku fakamatala ʻa e laʻipepa ni ki he ngāue fakamovete lime ʻoku faʻa fai mo e ngaahi tuʻunga ʻoku fai ai. ʻOku makatuʻunga ho ngaahi fatongia moʻoni ʻi he faama mo e ngaahi ngāue kuo akoʻi koe ke fai pea kuo fakangofua koe ke fai. ʻOku ʻikai ʻoatu ʻe hoʻo lau ʻa e laʻipepa ni ha ngofua ke ke ngāueʻaki ha tulekitoa, ha mīsini fakamovete lime (spreader) pe ha mīsini fakaheka (loading machine), ngāue mo e lime pe fakalelei ʻi ha meʻangāue. °

Who you work for

Tokotaha ʻoku ke ngāue ki ai °

Orchard Tech is your employer. Your host farm (your host) directs your daily work. Both are responsible for your health and safety. Raise questions or safety concerns with your supervisor or Orchard Tech: Hari Yellina, 0439 32 32 32, or Soana Fanua, 0400 174 471.

> Ko Orchard Tech ʻa hoʻo pule ngāue. Ko e faama ʻoku ke ngāue ai (hoʻo host) ʻoku ne fakahinohino hoʻo ngāue fakaʻaho. ʻOku na fakatou fatongiaʻaki hoʻo moʻui lelei mo hoʻo malu. Tala ki hoʻo supavaisa pe Orchard Tech hoʻo ngaahi fehuʻi pe ngaahi meʻa ʻoku ke hohaʻa ki ai fekauʻaki mo e malu: Hari Yellina, 0439 32 32 32, pe Soana Fanua, 0400 174 471. °

Orchard Tech
ABN 16 102 266 894
PO Box 755 ROBINVALE VIC 3549
e: hari@orchardtech.com.au m: 0439 32 32 32 o: 03 9332 3232

Your working hours

Ho ngaahi houa ngāue °

Your confirmed roster sets your days, hours and breaks. Ask your supervisor if you are unsure.

> Ko hoʻo fokotuʻutuʻu ngāue (roster) kuo fakapapauʻi ʻoku ne fokotuʻu ho ngaahi ʻaho, houa ngāue mo e taimi mālōlō. ʻEke ki hoʻo supavaisa kapau ʻoku ke veiveiua. °

The work you may do

Ngaahi ngāue te ke ala fai °

Lime spreading. Lime is spread on the soil to change how acid the soil is (its pH), improve the soil and give the trees calcium. You may drive a tractor with a lime spreader (a machine that spreads lime over the ground). Your host will tell you which tractor and spreader to use and where to spread.

> **Ngāue fakamovete lime.** ʻOku fakamovete ʻa e lime ʻi he kelekele ke liliu ʻa e tuʻunga acid ʻo e kelekele (hono pH), fakalelei ʻi ʻa e kelekele pea ʻoatu ʻa e calcium ki he ngaahi fuʻu ʻakau. Te ke ala fakaʻuli ha tulekitoa mo ha mīsini fakamovete lime (lime spreader), ʻa ia ko ha mīsini ʻoku ne fakamovete ʻa e lime ʻi he kelekele. ʻE tala atu ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai ʻa e tulekitoa mo e mīsini fakamovete lime (spreader) ke ke ngāueʻaki mo e feituʻu ke ke fakamovete lime ai. °

Only if you are trained and authorised. Operate a tractor and spreader only after your host has trained you, checked that you can operate them safely and authorised you. You also need any licence or qualification the work requires. A licence alone does not show you can operate safely. Get training for each new tractor or spreader.

> **ʻO kapau pē kuo akoʻi koe pea fakangofua koe.** ʻOua naʻa ke ngāueʻaki ha tulekitoa mo ha mīsini fakamovete lime (spreader) kae ʻoua kuo akoʻi koe ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai, kuo ne vakaiʻi ʻoku ke lava ʻo ngāueʻaki malu kinaua, pea kuo ne fakangofua koe. ʻOku ke fiemaʻu foki ha laiseni pē ʻoku fiemaʻu ʻe he ngāue pe ha qualification pē ʻoku fiemaʻu ʻe he ngāue. ʻOku ʻikai fakahaaʻi ʻe ha laiseni pē ʻe lava ke ke ngāueʻaki malu kinaua. Maʻu ha akoʻi ki he tulekitoa foʻou takitaha pe mīsini fakamovete lime (spreader) foʻou takitaha. °

Use only what your host gives you. Use only the product, spreader settings, areas and method in your host's instructions. Do not guess and do not change anything. Follow the label, the safety data sheet (SDS) and your host's instructions. The SDS explains a product's dangers and how to use it safely.

> **Ngāueʻaki pē ʻa e meʻa ʻoku ʻoatu ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai.** Ngāueʻaki pē ʻa e koloa (product), ngaahi fokotuʻutuʻu ʻo e mīsini fakamovete lime (spreader settings), ngaahi feituʻu mo e founga ʻoku hā ʻi he ngaahi fakahinohino ʻa e faama ʻoku ke ngāue ai. ʻOua naʻa ke mateʻi pea ʻoua naʻa ke liliu ha meʻa. Muimui ki he label, ki he laʻipepa fakamatala ki he malu (SDS), mo e ngaahi fakahinohino ʻa e faama ʻoku ke ngāue ai. ʻOku fakamatalaʻi ʻe he SDS ʻa e ngaahi fakatuʻutāmaki ʻo ha koloa mo e founga ke ngāueʻaki malu ai. °

Orchard Tech
ABN 16 102 266 894
PO Box 755 ROBINVALE VIC 3549
e: hari@orchardtech.com.au m: 0439 32 32 32 o: 03 9332 3232

This sheet covers lime spreading only. Loading lime with a machine, such as a telehandler or loader, is a separate task. So are fertigation and fertiliser mixing, spraying chemicals, cleaning with compressed air or a pressure washer, repairs and adjustments, jump-starting a flat battery, electrical work, working at heights, and entering confined spaces, dams, tanks or channels. Each needs its own instructions, training and authorisation.

> **ʻOku fakamatala ʻa e laʻipepa ni ki he ngāue fakamovete lime pē.** Ko hono fakaheka ʻo e lime ʻaki ha mīsini, hangē ko ha telehandler pe loader, ko ha ngāue makehe. Ko e fertigation mo e fio ʻo e meʻa fafanga ʻakau (fertiliser), fana kemikale, fakamaʻa ʻaki ʻa e compressed air pe ha pressure washer, ngaahi fakalelei'i mo e ngaahi fakatonutonu (adjustments), jump-starting ha puha ʻuhila (battery) kuo ʻosi hono ivi, ngāue ʻuhila (electrical work), ngāue ʻi he ngaahi feituʻu maʻolunga, mo e hū ki he ngaahi feituʻu mapuni (confined spaces), ngaahi feituʻu tauhi vai (dams), ngaahi ʻaiʻanga (tanks) pe ngaahi halanga vai (channels), ko e ngaahi ngāue makehe foki (separate tasks). ʻOku fiemaʻu ʻe he ngāue takitaha ha ngaahi fakahinohino, akoʻi mo e ngofua makehe ki ai. °

Lime dust and your health

Efu lime mo hoʻo moʻui lelei °

Lime can produce dust. The dust can irritate your eyes and skin, and your nose and throat if you breathe it in. Some lime products are more harmful than others. The label and SDS tell you the dangers of the product you use.

> ʻE lava ke tupu ʻa e efu mei he lime. ʻE lava ʻe he efu ʻo ʻai ke ʻikai fiemālie (irritate) ho mata mo ho kili, pea mo ho ihu mo ho monga kapau te ke manava ʻaki ia (breathe it in). ʻOku lahi ange ʻa e maumau ʻe ala fakatupu ʻe he ngaahi koloa lime ʻe niʻihi ʻi he niʻihi kehe. ʻOku tala atu ʻe he label mo e SDS ʻa e ngaahi fakatuʻutāmaki ʻo e koloa ʻoku ke ngāueʻaki. °

- **Before you start,** go through the label and SDS with your supervisor. Ask for language help if you need it. Make sure you know where the eyewash, washing water and first aid are.

  > **Kimuʻa pea ke kamata, vakaiʻi ʻa e label mo e SDS fakataha mo hoʻo supavaisa.** Kole ha tokoni ʻi he lea kapau ʻoku ke fiemaʻu ia. °

  > **Lea Fakatonga:** Make sure you know where the eyewash, washing water and first aid are.

- **Wear the personal protective equipment (PPE) your host provides.** The label, the SDS and your host tell you what to wear. For lime this may include eye protection, gloves, long sleeves and a dust mask. Keep the cab doors and windows shut while you spread. On foot, keep out of lime dust as much as you can.

  > **Tui ʻa e teunga maluʻi fakataautaha (PPE) ʻoku ʻoatu ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai.** ʻOku tala atu ʻe he label, ʻe he SDS mo e faama ʻoku ke ngāue ai ʻa e meʻa ke ke tui. Ki he lime, ʻe ala kau heni ʻa e meʻa maluʻi mata, kofunima, falani nima loloa mo ha meʻa ʻufiʻufi ihu mo e ngutu ke maluʻi mei he efu (dust mask). Tauhi ʻa e ngaahi matapā mo e ngaahi matapā sioʻata ʻo e fale fakaʻuli (cab) ke tāpuni lolotonga hoʻo fakamovete lime. ʻI hoʻo lue, fakaʻehiʻehi mei he efu lime ʻi he lahi taha te ke lava. °

- **Do not eat, drink or smoke** while you handle lime. Wash your hands and any exposed skin after handling lime, and before you eat, drink or smoke.

  > **ʻOua naʻa ke kai, inu pe ifi tapaka lolotonga hoʻo ngāue mo e lime.** Fufulu ho ongo nima mo ha konga pē ʻo ho kili naʻe ʻikai ʻufiʻufi, hili hoʻo ngāue mo e lime, pea kimuʻa pea ke kai, inu pe ifi. °

Orchard Tech
ABN 16 102 266 894
PO Box 755 ROBINVALE VIC 3549
e: hari@orchardtech.com.au m: 0439 32 32 32 o: 03 9332 3232

- **If lime gets in your eyes or on your skin,** or you breathe it in or swallow it, stop and get first aid straight away. Follow the first-aid instructions from your induction, the label and the SDS. Tell your supervisor straight away, even if you feel well.

  Lea Fakatonga: If lime gets in your eyes or on your skin, or you breathe it in or swallow it, stop and get first aid straight away.

  Lea Fakatonga: Follow the first-aid instructions from your induction, the label and the SDS.

  Lea Fakatonga: Tell your supervisor straight away, even if you feel well.

- **Wind:** wind can blow lime dust onto people or into places where it should not go. Follow your host's instructions about wind. If dust blows towards people or out of the area you are spreading, stop spreading and tell your supervisor.

  Matangi: ʻe lava ʻe he matangi ʻo ʻave ʻa e efu lime ki he kakai pe ki ha ngaahi feituʻu ʻoku ʻikai totonu ke ʻalu ki ai. Muimui ki he ngaahi fakahinohino ʻa e faama ʻoku ke ngāue ai fekauʻaki mo e matangi. Kapau ʻoku ʻave ʻe he matangi ʻa e efu ki he kakai pe ki tuʻa mei he feituʻu ʻoku ke fakamovete lime ai, taʻofi ʻa e fakamovete lime pea tala ki hoʻo supavaisa. °

- **Spills and cleaning:** if lime spills, keep other people away and tell your supervisor. Clean up spills, and clean the spreader, only as your host has trained you.

  Ngaahi mahua (spills) mo e fakamaʻa: kapau ʻoku mahua ʻa e lime, tauhi ʻa e kakai kehe ke mamaʻo pea tala ki hoʻo supavaisa. Fakamaʻa ʻa e ngaahi mahua (spills), pea fakamaʻa ʻa e mīsini fakamovete lime (spreader), ʻo fakatatau pē ki he founga kuo akoʻi atu ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai. °

The spreader, the PTO and loading

Mīsini fakamovete lime (spreader), PTO mo e fakaheka °

Some spreaders are driven by the PTO (power take-off). This is a shaft at the back of the tractor that turns to power the spreader. Some spreaders also have spinners (spinning discs that throw the lime out) and other moving parts.

ʻOku fakalele ʻe he PTO (power take-off) ʻa e ngaahi mīsini fakamovete lime (spreaders) ʻe niʻihi. Ko ha konga (shaft) ʻeni ʻi mui ʻi he tulekitoa ʻoku vilo ke ʻoatu ʻa e ivi ke fakalele ʻa e mīsini fakamovete lime (spreader). ʻOku toe ʻi he ngaahi mīsini fakamovete lime (spreaders) ʻe niʻihi ha ngaahi konga ʻoku vilo (spinners), ʻa ia ko ha ngaahi konga lafalafa fuopotopoto ʻoku vilo pea laku ʻa e lime ki tuʻa, mo ha ngaahi kongokonga kehe ʻoku ngaʻunu. °

- **PTO shafts:** a turning PTO shaft can catch clothing, hair or a hand and pull a person in. This can cause very serious injury or death. Check that the PTO guards are in place and in good order. Never use a PTO with a missing or damaged guard: report it. Do not wear loose clothing, cords or jewellery, and tie back long hair. Keep yourself and others clear while the PTO is turning.

  Ngaahi konga ʻoku vilo ʻo e PTO (PTO shafts): ʻe lava ʻe he konga ʻoku vilo ʻo e PTO (PTO shaft) ʻo puke ʻa e vala, louʻulu pe ha nima, pea toho ha tokotaha ki loto. ʻE lava ʻe he meʻa ni ʻo fakatupunga ha lavea lahi ʻaupito pe mate. Vakaiʻi ʻoku ʻi honau feituʻu totonu ʻa e ngaahi meʻa maluʻi ʻo e PTO pea ʻoku nau kei lelei. ʻOua ʻaupito naʻa ke ngāueʻaki ha PTO kapau ʻoku ʻikai ʻi ai hono meʻa maluʻi (guard) pe kuo maumau hono meʻa maluʻi: lipooti ia. ʻOua naʻa ke tui ha vala ʻoku tautau (loose clothing), ngaahi afo pe ngaahi teuteu (jewellery), pea haʻi ki mui ho louʻulu loloa. Tauhi koe mo e niʻihi kehe ke mamaʻo mei he PTO lolotonga ʻoku vilo. °

Orchard Tech
ABN 16 102 266 894
PO Box 755 ROBINVALE VIC 3549
e: hari@orchardtech.com.au m: 0439 32 32 32 o: 03 9332 3232

- **Spinners and moving parts:** spinners throw lime out from the spreader. Keep people away from the tractor and spreader while they move or operate. If anyone comes close, stop the tractor and spreader safely and wait until they are clear. Never reach into the hopper (the bin that holds the lime) or near the spinners while anything can move. Do not climb onto the spreader or into the hopper.

  > **Ngaahi konga ʻoku vilo (spinners) mo e ngaahi kongokonga ʻoku ngaʻunu:** ʻoku laku ʻe he ngaahi konga ʻoku vilo (spinners) ʻa e lime ki tuʻa mei he mīsini fakamovete lime (spreader). Tauhi ʻa e kakai ke mamaʻo mei he tulekitoa mo e mīsini fakamovete lime (spreader) lolotonga ʻoku na ngaʻunu pe ngāue. Kapau ʻoku ʻunuʻunu ofi ha taha, taʻofi malu ʻa e tulekitoa mo e mīsini fakamovete lime (spreader), pea tatali kae ʻoua kuo ne mavahe atu ʻo ʻatā. ʻOua ʻaupito naʻa ke ala ki loto ʻi he ʻaiʻanga lime (hopper), ʻa ia ko e puha ʻoku tauhi ai ʻa e lime, pe ala ofi ki he ngaahi konga ʻoku vilo (spinners), lolotonga ʻoku kei lava ke ngaʻunu ha meʻa pē. ʻOua naʻa ke kaka hake ki he mīsini fakamovete lime (spreader) pe ki loto ʻi he ʻaiʻanga lime (hopper). °

- **Blockages and loose guards:** if lime blocks the spreader or a guard comes loose, stop and tell your supervisor. Before anyone goes near, the tractor and spreader must be shut down and made safe so they cannot start or move, using your host's procedure. Wait until all moving parts have stopped. Clear a blockage only if you are trained and authorised. Never restart with a loose or missing guard.

  > **Ngaahi punitia mo e ngaahi meʻa maluʻi ʻoku homo:** kapau ʻoku punitia ʻa e mīsini fakamovete lime (spreader) ʻe he lime pe ʻoku homo ha meʻa maluʻi (guard), tuʻu pea tala ki hoʻo supavaisa. Kimuʻa pea ʻunuʻunu ofi atu ha taha, kuo pau ke tamateʻi ʻa e tulekitoa mo e mīsini fakamovete lime (spreader) pea ʻai ke malu ke ʻoua naʻa lava ʻo kamata pe ngaʻunu, ʻo ngāueʻaki ʻa e founga ngāue ʻa e faama ʻoku ke ngāue ai. Tatali kae ʻoua kuo tuʻu kotoa ʻa e ngaahi kongokonga ʻoku ngaʻunu. Toʻo ha meʻa ʻoku ne fakatupu ha punitia (blockage) ʻo kapau pē kuo akoʻi koe pea fakangofua koe ke ke fai. ʻOua ʻaupito naʻa ke toe kamata kapau ʻoku homo pe ʻikai maʻu ha meʻa maluʻi (guard). °

- **Hitching:** your host will show you how to connect (hitch) the spreader to the tractor. Make sure everyone is clear before you reverse to it. Never let anyone stand between the tractor and the spreader unless the tractor is stopped, the handbrake is on and the engine is off.

  > **Hokoʻi (hitching):** ʻe fakaʻaliʻali atu ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai ʻa e founga ke hokoʻi (hitch) ai ʻa e mīsini fakamovete lime (spreader) ki he tulekitoa. Fakapapauʻi kuo mavahe atu ʻo ʻatā ʻa e tokotaha kotoa pē kimuʻa pea ke fakaʻuli fakaholomui ki ai. ʻOua ʻaupito naʻa ke tuku ha taha ke tuʻu ʻi he vahaʻa ʻo e tulekitoa mo e mīsini fakamovete lime (spreader), tukukehe kapau kuo tuʻu ʻa e tulekitoa, kuo fakamaʻu ʻa e meʻa taʻofi nima (handbrake), pea kuo tamateʻi ʻa e mīsini (engine). °

- **Loading the spreader:** your host will tell you how the spreader is filled and how to make it safe before loading. Machine loading is a separate task. Do it only if your host has trained you, checked that you can do it safely and authorised you for that machine. If someone else loads the spreader, wait where your host tells you, clear of the loading machine. Never stand under a raised load.

  > **Fakafonu ʻa e mīsini fakamovete lime (spreader):** ʻe tala atu ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai ʻa e founga ʻoku fakafonu ai ʻa e mīsini fakamovete lime (spreader) mo e founga ke ʻai ai ia ke malu kimuʻa ʻi hono fakafonu. Ko e fakaheka ʻaki ha mīsini ko ha ngāue makehe (separate task). Fai ia ʻo kapau pē kuo akoʻi koe ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai, kuo ne vakaiʻi ʻoku ke lava ʻo fai ia ʻi ha founga malu, pea kuo ne fakangofua koe ki he mīsini ko ia. Kapau ʻoku fakafonu ʻa e mīsini fakamovete lime (spreader) ʻe ha taha kehe, tatali ʻi he feituʻu ʻoku tala atu ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai, ʻo mamaʻo mei he mīsini fakaheka (loading machine). ʻOua ʻaupito naʻa ke tuʻu ʻi lalo ʻi ha uta kuo hiki hake. °

Orchard Tech
ABN 16 102 266 894
PO Box 755 ROBINVALE VIC 3549
e: hari@orchardtech.com.au m: 0439 32 32 32 o: 03 9332 3232

Driving the tractor safely

Fakaʻuli ʻa e tulekitoa ʻi ha founga malu °

- **Public roads:** never drive on or across a public road unless your host has confirmed that the tractor, the spreader, your licence and the route are approved.

  > **Ngaahi hala puleʻanga:** ʻoua ʻaupito naʻa ke fakaʻuli ʻi ha hala puleʻanga pe kolosi ai, tukukehe kapau kuo fakapapauʻi ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai kuo fakangofua ʻa e tulekitoa, ʻa e mīsini fakamovete lime (spreader), hoʻo laiseni mo e hala ke ke fou ai. °

- **Before driving:** do the pre-start checks you were taught on the tractor and spreader, such as the roll-over frame, seat belt, brakes, guards and radio. Check that the spreader suits the tractor and is correctly fitted and secure. If a fault could make them unsafe, do not use them. Tag them out as your host shows you and tell your supervisor.

  > **Kimuʻa pea ke fakaʻuli:** fai ʻa e ngaahi vakaiʻi kimuʻa ʻi he kamata naʻe akoʻi atu ke fai ʻi he tulekitoa mo e mīsini fakamovete lime (spreader), hangē ko e faʻunga maluʻi ʻi ha fulihi (roll-over frame), leta maluʻi, ngaahi meʻa taʻofi (brakes), ngaahi meʻa maluʻi (guards) mo e radio. Vakaiʻi ʻoku feʻunga ʻa e mīsini fakamovete lime (spreader) mo e tulekitoa, kuo fakahoko totonu pea fakamaʻu ke maʻu. Kapau ʻe ala ʻai ʻe ha palopalema (fault) kinaua ke ʻikai malu, ʻoua naʻa ke ngāueʻaki kinaua. Fakamaʻu kiate kinaua ha fakaʻilonga ʻoku tapu ke ngāueʻaki kinaua (tag out), ʻo fakatatau ki he founga ʻoku fakaʻaliʻali atu ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai, pea tala ki hoʻo supavaisa. °

- **Getting on and off:** use three points of contact (two hands and one foot, or one hand and two feet). Never get on or off a moving tractor. Start the tractor only from the driver's seat, and never bypass a safety switch.

  > **Heka hake mo hifo:** ngāueʻaki ʻa e ngaahi feituʻu piki ʻe tolu (three points of contact), ʻa ia ko e ongo nima mo e vaʻe ʻe taha, pe nima ʻe taha mo e ongo vaʻe. ʻOua ʻaupito naʻa ke heka pe hifo mei ha tulekitoa ʻoku ngaʻunu. Fakamoʻui ʻa e tulekitoa mei he sea ʻo e tokotaha fakaʻuli pē, pea ʻoua ʻaupito naʻa ke fai ha founga ke ʻoua ʻe ngāue ai ha meʻa kamosi malu (safety switch). °

- **Roll-overs:** tractors can roll over, especially on slopes and banks, on rough or wet ground, near dams and channels, and with heavy loads. A full spreader is heavy and can make the tractor less stable. The roll-over frame (ROPS) protects you only if you wear your seat belt. Some frames fold down for work under trees. A folded frame cannot protect you. Fold it down only when your host allows, and put it back up as soon as there is enough room.

  > **Ngaahi fulihi:** ʻe lava ke fulihi ʻa e ngaahi tulekitoa, tautefito ʻi he ngaahi feituʻu tahifo mo e ngaahi tapa maʻolunga (banks), ʻi he kelekele tokakovi pe viviku, ofi ki he ngaahi feituʻu tauhi vai (dams) mo e ngaahi halanga vai (channels), pea ʻi he taimi ʻoku mamafa ai ʻa e uta. ʻOku mamafa ha mīsini fakamovete lime (spreader) kuo fonu, pea ʻe lava ke ne ʻai ʻa e tulekitoa ke siʻisiʻi ange ʻene tuʻumaʻu. ʻOku maluʻi koe ʻe he faʻunga maluʻi ʻi ha fulihi (ROPS) ʻo kapau pē ʻoku ke fakamaʻu ho leta maluʻi. ʻOku lava ke peluki ki lalo ʻa e ngaahi faʻunga ʻe niʻihi ke fai ʻa e ngāue ʻi lalo ʻi he ngaahi fuʻu ʻakau. ʻOku ʻikai lava ʻe ha faʻunga maluʻi ʻi ha fulihi (roll-over frame) kuo peluki ki lalo ʻo maluʻi koe. Peluki ia ki lalo ʻi he taimi pē ʻoku fakangofua ai ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai, pea toe fokotuʻu ia ki ʻolunga ʻi he vave taha ʻe lava ʻi he taimi ʻoku ʻi ai ha ʻatā feʻunga. °

Orchard Tech
ABN 16 102 266 894
PO Box 755 ROBINVALE VIC 3549
e: hari@orchardtech.com.au m: 0439 32 32 32 o: 03 9332 3232

- **Driver and passengers:** wear your seat belt every time you operate the tractor. Carry a passenger only if your host allows it and the tractor has a passenger seat and seat belt approved by the tractor manufacturer. The passenger must wear the seat belt. Never let anyone ride on the spreader or a trailer.

  > **Tokotaha fakaʻuli mo e kau pasese:** fakamaʻu ho leta maluʻi ʻi he taimi kotoa pē ʻoku ke ngāueʻaki ai ʻa e tulekitoa. ʻAve ha pasese ʻo kapau pē ʻoku fakangofua ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai, pea ʻoku ʻi he tulekitoa ha sea ki he pasese mo ha leta maluʻi kuo fakangofua fakatouʻosi ʻe he kautaha naʻa ne ngaohi ʻa e tulekitoa. Kuo pau ke fakamaʻu ʻe he pasese ʻa e leta maluʻi. ʻOua ʻaupito naʻa ke tuku ha taha ke heka ʻi ha mīsini fakamovete lime (spreader) pe ha taulani (trailer). °

- **Leaving the seat and parking:** your host will teach you the safe-stop procedure for the tractor and spreader. It covers the handbrake, the PTO, turning off the engine and making any raised equipment safe. Follow it every time before you leave the seat. When you finish, park on firm, level ground where your host shows you. Remove the key and return it as your host requires.

  > **Mavahe mei he sea mo e tau meʻalele:** ʻe akoʻi koe ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai ki he founga taʻofi malu (safe-stop procedure) ki he tulekitoa mo e mīsini fakamovete lime (spreader). ʻOku kau ai ʻa e meʻa taʻofi nima (handbrake), ʻa e PTO, ʻa e tamateʻi ʻo e mīsini (engine), pea mo hono ʻai ha meʻangāue pē kuo hiki hake ke malu. Muimui ki ai ʻi he taimi kotoa pē kimuʻa pea ke mavahe mei he sea. ʻI hoʻo ʻosi, tau ʻi he kelekele ʻoku tuʻumaʻu mo tokalelei, ʻi he feituʻu ʻoku fakaʻaliʻali atu ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai. Toʻo ʻa e kii (key) pea fakafoki ia ʻo fakatatau ki he fiemaʻu ʻa e faama ʻoku ke ngāue ai. °

- **Noise and tiredness:** tractors and spreaders can be loud. Wear the hearing protection your host provides, as you are instructed. Use your breaks and report pain or discomfort early. If you feel too tired or unwell to operate safely, stop in a safe place and tell your supervisor.

  > **Longoaʻa mo e helaʻia:** ʻe ala longoaʻa lahi ʻa e ngaahi tulekitoa mo e ngaahi mīsini fakamovete lime (spreaders). Tui ʻa e meʻa maluʻi telinga ʻoku ʻoatu ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai, ʻo fakatatau ki he fakahinohino kuo ʻoatu kiate koe. °

  > **Lea Fakatonga:** Use your breaks and report pain or discomfort early.
  >
  > **Lea Fakatonga:** If you feel too tired or unwell to operate safely, stop in a safe place and tell your supervisor.

People, other machines and power lines

Kakai, ngaahi mīsini kehe mo e ngaahi laine ʻuhila °

- **Before you move:** tell nearby workers and wait until they are clear. A tractor and spreader have blind spots (places the driver cannot see). Look in all directions and use your mirrors. If you cannot see that the way is clear, stop and ask for help.

  > **Kimuʻa pea ke ngaʻunu:** tala ki he kau ngāue ʻoku ofi atu pea tatali kae ʻoua kuo nau mavahe atu ʻo ʻatā. ʻOku ʻi ha tulekitoa mo ha mīsini fakamovete lime (spreader) ha ngaahi feituʻu ʻoku ʻikai lava ʻa e tokotaha fakaʻuli ʻo sio ki ai (“blind spots”). Sio ki he ngaahi tafaʻaki kotoa pē pea ngāueʻaki ho ngaahi sioʻata (mirrors). Kapau ʻoku ʻikai ke ke lava ʻo sio ʻoku ʻatā ʻa e hala, tuʻu pea kole tokoni. °

Orchard Tech
ABN 16 102 266 894
PO Box 755 ROBINVALE VIC 3549
e: hari@orchardtech.com.au m: 0439 32 32 32 o: 03 9332 3232

- **Follow the farm traffic plan:** learn who is working in which blocks. Use set routes, main tracks and headlands (the turning areas at the ends of the rows). Obey signs and speed limits, and slow down for turns, people, dust, poor visibility and rough ground. Keep away from steep slopes, banks and water.

  > **Muimui ki he palani fefononga'aki 'a e faama:** ako ke ke 'ilo pe ko hai 'oku ngāue 'i he poloka takitaha. Ngāue'aki 'a e ngaahi hala kuo fokotu'u, ngaahi hala lalahi (main tracks) mo e ngaahi feitu'u afe 'i he ngata'anga 'o e ngaahi 'otu (headlands). Talangofua ki he ngaahi faka'ilonga mo e fakangatangata 'o e vave, pea fakasi'isi'i ho'o vave koe'uhi ko e ngaahi afe, kakai, efu, 'ikai lelei 'a e sio, mo e kelekele tokakovi. Nofo mama'o mei he ngaahi feitu'u 'oku tahifo lahi, ngaahi tapa ma'olunga (banks), mo e vai. °

- **Headlands and radio:** take extra care when you enter or leave tree rows and headlands. Your host will teach you the radio calls and replies needed before you enter a headland. Do not enter until you get the reply your host's procedure requires.

  > **Ngaahi feitu'u afe (headlands) mo e radio:** toe tokanga ange 'i he taimi 'oku ke hū ai ki he ngaahi 'otu 'akau mo e ngaahi feitu'u afe (headlands), pe mavahe mei ai. 'E ako'i koe 'e he faama 'oku ke ngāue ai ki he ngaahi ui mo e ngaahi tali 'i he radio 'oku fiema'u kimu'a pea ke hū ki ha feitu'u afe (headland). 'Oua na'a ke hū kae 'oua kuo ke ma'u 'a e tali 'oku fiema'u 'e he founga ngāue 'a e faama 'oku ke ngāue ai. °

- **Seeing clearly:** keep the windows clean. If lime dust, low sun or poor light stops you seeing that the way is clear, stop in a safe place. Stop in a safe place before you use a phone.

  > **Sio lelei:** tauhi 'a e ngaahi matapā sio'ata ke ma'a. Kapau 'oku 'ikai ke ke lava 'o sio 'oku 'atā 'a e hala koe'uhi ko e efu lime, la'ā 'oku ma'ulalo (low sun) pe 'ikai lelei 'a e maama, tu'u 'i ha feitu'u malu. Tu'u 'i ha feitu'u malu kimu'a pea ke ngāue'aki ha telefoni. °

- **Power lines:** look up for overhead power lines, especially where the spreader is loaded and when you raise equipment. Ask your host where they are. Electricity can jump to a machine near a line, even if it does not touch it. If your tractor or spreader touches a power line, or electricity jumps to it, stay in the tractor. Call 000 or ask someone to call, and warn others to keep away. Get out only if fire or another life-threatening danger forces you to. Your host will show you how to get out safely in an emergency.

  > **Ngaahi laine 'uhila (power lines):** sio ki 'olunga ki he ngaahi laine 'uhila 'i 'olunga, tautefito 'i he feitu'u 'oku fakafonu ai 'a e mīsini fakamovete lime (spreader) mo e taimi 'oku ke hiki hake ai ha me'angāue. 'Eke ki he faama 'oku ke ngāue ai pe 'oku 'i fē 'a e ngaahi laine 'uhila. 'E lava ke puna 'a e 'uhila ki ha mīsini 'oku ofi ki ha laine 'uhila, neongo kapau 'oku 'ikai ke ala ki ai 'a e mīsini. °

  > **Lea Fakatonga:** If your tractor or spreader touches a power line, or electricity jumps to it, stay in the tractor.
  >
  > **Lea Fakatonga:** Call 000 or ask someone to call, and warn others to keep away.
  >
  > **Lea Fakatonga:** Get out only if fire or another life-threatening danger forces you to.
  >
  > **Lea Fakatonga:** Your host will show you how to get out safely in an emergency.

Orchard Tech
ABN 16 102 266 894
PO Box 755 ROBINVALE VIC 3549
e: hari@orchardtech.com.au m: 0439 32 32 32 o: 03 9332 3232

- **When you are on foot:** use walking routes and keep clear of moving machinery. Never approach a working machine until the operator has stopped and clearly signalled you to come closer. Eye contact alone is not enough.

  > **ʻI hoʻo lue:** ngāueʻaki ʻa e ngaahi hala lue pea nofo mamaʻo mei he ngaahi mīsini ʻoku ngaʻunu. ʻOua ʻaupito naʻa ke ʻunuʻunu ofi ki ha mīsini ʻoku ngāue kae ʻoua kuo taʻofi ia ʻe he tokotaha ʻoku ne ngāueʻaki pea kuo ne ʻoatu ha fakaʻilonga mahino ke ke ʻunuʻunu ofi ange. ʻOku ʻikai feʻunga ʻa e fesiofaki pē. °

Weather and the outdoors

Ko e ʻea mo e ngāue ʻi tuʻa °

Most work is outdoors in heat, cold, wind, rain and dust. Watch for holes, pipes, slippery ground and snakes. Work may change or stop in heat, storms or smoke: follow your host's instructions. Use sun protection all year (broad-brim hat, long sleeves, sunglasses, sunscreen), drink water often, take shade breaks and dress for the weather. Tell your supervisor straight away if you or a co-worker feel sick, dizzy or very hot.

> Ko e lahi taha ʻo e ngāue ʻoku fai ʻi tuʻa, ʻi he vela, momoko, matangi, ʻuha mo e efu. Tokanga ki he ngaahi ava, paipa, kelekele hekeheke mo e fanga ngata. ʻE ala liliu pe tuʻu ʻa e ngāue ʻi he vela, ngaahi matangi mālohi (storms) pe ʻahu: muimui ki he ngaahi fakahinohino ʻa e faama ʻoku ke ngāue ai. Ngāueʻaki ʻa e maluʻi mei he laʻā ʻi he taʻu kakato (tatā ʻoku falahi hono tapa, falani nima loloa, matasioʻata maluʻi mei he laʻā, kilimi laʻā), inu vai tuʻo lahi, mālōlō ʻi he malumalu pea tui vala ʻoku feʻunga mo e ʻea. °

> **Lea Fakatonga:** Tell your supervisor straight away if you or a co-worker feel sick, dizzy or very hot.

- **Do not enter a block that is being sprayed or has a no-entry sign. Do not drink irrigation water:** it may contain fertiliser or chemicals.

  > **ʻOua naʻa ke hū ki ha poloka ʻoku lolotonga fai ai ʻa e fana (spraying) pe ʻoku ʻi ai ha fakaʻilonga tapu hū. ʻOua naʻa ke inu ʻa e vai fuʻifuʻi ngoue:** ʻe ala ʻi ai ha meʻa fafanga ʻakau (fertiliser) pe kemikale. °

PPE and help on the farm

PPE mo e tokoni ʻi he faama °

Your host will provide the personal protective equipment (PPE) for your tasks and show you how to wear, check and look after it. This may include safety boots, high-visibility clothing, gloves, eye or hearing protection, sun protection and a dust mask. Report missing, damaged or poorly fitting PPE before you start. PPE does not replace training, instructions or other safety controls.

> ʻE ʻoatu ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai ʻa e teunga maluʻi fakataautaha (PPE) ki hoʻo ngaahi ngāue, pea fakaʻaliʻali atu ʻa e founga ke tui, vakaiʻi mo tokangaʻi ai. ʻE ala kau heni ʻa e sū malu, vala lanu mataʻāʻā, kofunima, meʻa maluʻi mata pe telinga, maluʻi mei he laʻā, mo ha meʻa ʻufiʻufi ihu mo e ngutu ke maluʻi mei he efu (dust mask). Lipooti ʻa e PPE ʻoku ʻikai maʻu, maumau pe ʻikai feʻunga mo ho sino kimuʻa pea ke kamata. ʻOku ʻikai fetongi ʻe he PPE ʻa e akoʻi, ngaahi fakahinohino pe ngaahi founga maluʻi kehe. °

Orchard Tech
ABN 16 102 266 894
PO Box 755 ROBINVALE VIC 3549
e: hari@orchardtech.com.au m: 0439 32 32 32 o: 03 9332 3232

At induction, learn who your supervisor is, where water, toilets and first aid are, the emergency plan, how to get help where there is no phone coverage, and the check-in arrangements when you work alone.

> ʻI he fakataukeiʻi, ako ke ke ʻilo ko hai hoʻo supavaisa, ʻa e feituʻu ʻoku ʻi ai ʻa e vai, ngaahi falemālōlō mo e ʻuluaki tokoni (first aid), ʻa e palani ki he meʻa fakatuʻupakē, ʻa e founga ke maʻu ai ha tokoni ʻi ha feituʻu ʻoku ʻikai aʻu ki ai ʻa e fakaʻilonga telefoni (phone coverage), mo e ngaahi fokotuʻutuʻu fetuʻutaki ʻi hoʻo ngāue toko taha (check-in arrangements). °

- In a life-threatening emergency, call Triple Zero (000), then tell your supervisor. If you see a snake, keep clear and never try to catch or kill it. If a snake bites you, or you think you have been bitten, keep as still as possible and call 000 or ask someone to call.

  > **Lea Fakatonga:** In a life-threatening emergency, call Triple Zero (000), then tell your supervisor.

  > Kapau te ke sio ki ha ngata, nofo mamaʻo mei ai pea ʻoua ʻaupito naʻa ke feinga ke puke pe fakamateʻi ia. °

  > **Lea Fakatonga:** If a snake bites you, or you think you have been bitten, keep as still as possible and call 000 or ask someone to call.

- Report every injury, near miss or unsafe situation to your supervisor and Orchard Tech as soon as possible, even if it seems small.

  > Lipooti ʻa e lavea kotoa pē, ʻa e meʻa kotoa pē naʻe meimei hoko ai ha fakatuʻutāmaki (near miss), pe ʻa e tuʻunga kotoa pē ʻoku ʻikai malu, ki hoʻo supavaisa mo Orchard Tech ʻi he vave taha ʻe lava, neongo kapau ʻoku ngali siʻisiʻi. °

- Ask for a demonstration, an explanation or language help whenever you do not understand.

  > Kole ke fakaʻaliʻali atu hono founga, ke fakamatalaʻi atu, pe ke ʻoatu ha tokoni ʻi he lea, ʻi he taimi kotoa pē ʻoku ʻi ai ha meʻa ʻoku ʻikai mahino kiate koe. °

Important note before starting any job
Fakamatala mahuʻinga kimuʻa pea kamata ha ngāue pē °

This sheet describes typical lime spreading work. Before you start, your host will give you the job description and safe work instructions for your actual duties, the PPE you need, a farm induction and training for your tasks. Follow those instructions. Do not do any work without the required PPE, training and authorisation. Complete the induction at every new farm, and get the instructions and training for every new task. **If anything is missing, unsafe or unclear, stop and ask your supervisor. You can also contact Orchard Tech.**

> ʻOku fakamatala ʻa e laʻipepa ni ki he ngāue fakamovete lime ʻoku faʻa fai. Kimuʻa pea ke kamata, ʻe ʻoatu ʻe he faama ʻoku ke ngāue ai ʻa e fakamatala ʻo e ngāue mo e ngaahi fakahinohino ngāue malu ki ho ngaahi fatongia moʻoni, ʻa e PPE ʻoku ke fiemaʻu, fakataukeiʻi ki he faama, mo e akoʻi ki hoʻo ngaahi ngāue. Muimui ki he ngaahi fakahinohino ko ia. ʻOua naʻa ke fai ha ngāue kapau ʻoku ʻikai ke ke maʻu ʻa e PPE, akoʻi mo e ngofua ʻoku fiemaʻu. Fakakakato ʻa e fakataukeiʻi ʻi he faama foʻou kotoa pē, pea maʻu ʻa e ngaahi fakahinohino mo e akoʻi ki he ngāue foʻou kotoa pē. **Kapau ʻoku ʻi ai ha meʻa ʻoku ʻikai maʻu, ʻikai malu pe ʻikai mahino, tuʻu pea ʻeke ki hoʻo supavaisa. Te ke lava foki ʻo fetuʻutaki ki Orchard Tech.** °

Orchard Tech
ABN 16 102 266 894
PO Box 755 ROBINVALE VIC 3549
e: hari@orchardtech.com.au m: 0439 32 32 32 o: 03 9332 3232

About this Tongan version
Fekauʻaki mo e Version Fakatonga ni °

English is the authoritative version. If the Tongan and the English are different, the English applies.

> **Lea Fakatonga:** English is the authoritative version. If the Tongan and the English are different, the English applies.

Always read the Tongan together with the English. Never display this sheet in Tongan alone.

> Lau maʻu pē ʻa e lea Fakatonga fakataha mo e lea fakapalangi. ʻOua ʻaupito naʻa fakaʻaliʻali ʻa e laʻipepa ni ʻi he lea Fakatonga pē. °

How the Tongan was prepared: Orchard Tech compared the English with Tongan-language materials published by Australian government agencies, such as WorkSafe Victoria and the Department of Employment and Workplace Relations, and other published sources. It used their words wherever possible and checked the Tongan by translating it back into English.

> Founga naʻe teuteuʻi ai ʻa e lea Fakatonga: naʻe fakafehoanaki ʻe Orchard Tech ʻa e lea fakapalangi mo e ngaahi fakamatala Fakatonga naʻe pulusi ʻe he ngaahi kautaha fakapuleʻanga ʻo ʻAositelēlia, hangē ko WorkSafe Victoria mo e Department of Employment and Workplace Relations, pea mo e ngaahi maʻuʻanga fakamatala kehe kuo pulusi. Naʻe ngāueʻaki ʻenau ngaahi lea ʻi he lahi taha ʻe lava pea vakaiʻi ʻa e lea Fakatonga ʻaki hono toe liliu ki he lea fakapalangi. °

Lines marked ° were written by Orchard Tech. They are not government wording and have not been checked by a native speaker, so they may contain mistakes.

> Ko e ngaahi laine ʻoku fakaʻilongaʻi ʻaki ʻa e ° naʻe faʻu ʻe Orchard Tech. ʻOku ʻikai ko e ngaahi lea ʻa e puleʻanga, pea ʻoku teʻeki vakaiʻi ʻe ha tokotaha ʻoku lea Fakatonga talu ʻene kei siʻi. Ko ia, ʻe ala ʻi ai ha ngaahi fehalaaki. °

Some safety instructions stay in English, after the words “Lea Fakatonga:”, because Orchard Tech has not confirmed matching government Tongan wording for them.

> ʻOku kei tuʻu ʻa e ngaahi fakahinohino ki he malu ʻe niʻihi ʻi he lea fakapalangi, hili ʻa e ngaahi lea “Lea Fakatonga:”, koeʻuhi ʻoku teʻeki fakapapauʻi ʻe Orchard Tech ha ngaahi lea Fakatonga ʻa e puleʻanga ʻoku tatau mo e ngaahi fakahinohino ko ia. °

Language check result: LANGUAGE-QA FAIL - blocking control failed: B5, G5. This means those instructions stay in English, and this sheet does not include all the emergency-call information that the language rules of Orchard Tech require. Orchard Tech approved issuing the sheet on that basis.

> Ola ʻo e vakaiʻi ʻo e lea: LANGUAGE-QA FAIL - blocking control failed: B5, G5. ʻOku ʻuhinga ʻeni ʻoku kei tuʻu ʻa e ngaahi fakahinohino ko ia ʻi he lea fakapalangi, pea ʻoku ʻikai kau ʻi he laʻipepa ni ʻa e kotoa ʻo e fakamatala ki he tā telefoni ʻi ha meʻa fakatuʻupakē ʻoku fiemaʻu ʻe he ngaahi tuʻutuʻuni lea ʻa Orchard Tech. Naʻe fakangofua ʻe Orchard Tech ke tufaki ʻa e laʻipepa ni ʻi he tuʻunga ko ia. °

If you do not understand something, use the English or talk to your supervisor. Orchard Tech will provide you with an interpreter.

> Kapau ʻoku ʻikai mahino ha meʻa kiate koe, ngāueʻaki ʻa e lea fakapalangi pe talanoa ki hoʻo supavaisa. ʻE ʻomi ʻe Orchard Tech ha tokotaha fakatonulea maʻau. °

Prepared by Orchard Tech, PALM scheme Approved Employer AE1920172.

> Naʻe teuteuʻi ʻe Orchard Tech, ko e Pule Ngāue Kuo Fakangofua (Approved Employer) ʻi he PALM scheme, AE1920172. °

LANGUAGE-QA FAIL - blocking control failed: B5, G5
BILINGUAL AID - ENGLISH IS THE AUTHORITATIVE VERSION - NOT AUTHORISED FOR TONGAN-ALONE DISPLAY